


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Tłumaczenia literackie, niemiecko-polskie i polsko-niemieckie		9.0.5794	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
dr Jolanta Hinc; dr hab. Agnieszka Haas, profesor uczelni			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		2	
Konwersatorium		Semestr 6:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - samodzielne przygotowanie zadań	
<b>Liczba godzin</b>		tłumaczeniowych pisemnych.	
Konwersatorium: 30 godz.		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- polski	
		- niemiecki	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Dyskusja		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Wykład konwersatoryjny		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Wykład z prezentacją multimedialną		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych	
		otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		- kolokwium	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		regularny i aktywny udział w zajęciach - 20%	
		przygotowanie pracy zaliczeniowej - 30%	
		kolokwium - 50%	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Praca zaliczeniowa	Kolokwium
	Wiedza	
K_W03	+	+
K_W05	+	+
K_W07	+	+
K_W11	+	+
	Umiejętności	
K_U02	+	+
K_U04	+	+
K_U05	+	+
K_U07	+	+
K_U09	+	+
	Kompetencje społeczne	
K_K01	+	
K_K03	+	
K_K05	+	

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych

#### B. Wymagania wstępne

Kompetencja językowa w języku niemieckim umożliwiająca osiągnięcie założonych efektów uczenia się.

### Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego w obszarze różnych gatunków literackich dla różnych obiorców dzieł literackich, w tym literatury dla dzieci, literatury dla młodzieży, literatury dla dorosłych.

Zajęcia służą przedstawieniu złożoności procesu przekładu literackiego oraz trudności z tłumaczeniem gry językowej, elementów nacechowanych kulturowo itd.

W toku zajęć dyskutowane (porównywane) będą przekłady (wersje przekładów) wybranych dzieł literackich, a także podjęte próby samodzielnego tłumaczenia wybranych (fragmentów) tekstów.

### Treści programowe

Techniki tłumaczeniowe stosowane w przekładzie literackim, style i tropy literackie a przekład, neologizmy / okazjonalizmy oraz związki frazeologiczne w przekładzie, humor i gra językowa w przekładzie, kontekst historyczny-społeczny w przekładzie (np. tłumaczenie archaizmów), granice przekładalności kulturowej.

### Wykaz literatury

1. Krysztofiak M., Przekład literacki we współczesnej translatoryce, 1996.
  2. Gutfeld D., Dylematy w dydaktyce przekładu literackiego, 2016, Rocznik Przekładoznawczy 11.
  3. Kozak J., Przekład literacki jako metafora, 2009.
- Wybrane dzieła literatury pięknej (fragmenty dzieł).

### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W03, K\_W04, K\_W05, K\_W07, K\_W11  
K\_U02, K\_U04, K\_U05, K\_U07, K\_U09  
K\_K01, K\_K03, K\_K05

### Wiedza

K\_W03; K\_W04; K\_W05; K\_W07; K\_W11

Student:

- ma orientację w powiązaniach lingwistyki z literaturoznawstwem, translatoryką i różnymi szkołami przekładu - K\_W03;
- zna i rozumie na poziomie zaawansowanym terminologię w języku niemieckim z zakresu translatoryki - K\_W04;
- ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań nad przekładem literackim - K\_W05;
- ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu historii literatury niemieckojęzycznej potrzebną do wykonywania tłumaczeń - K\_W07;
- zna i rozumie metody analizy i interpretacji literaturoznawczej niezbędnej do wykonywania tłumaczeń - K\_W11.

**Umiejętności**

K\_U02, K\_U04, K\_U05, K\_U07, K\_U09

Student:

- potrafi analizować tekst literacki pod kątem jego przekładu, potrafi dobrać strategię tłumaczenia na podstawie znajomości różnych teorii tłumaczeń - K\_U02;
- potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu tłumaczeń literackich oraz korzystać z dorobku innych dyscyplin naukowych takich jak socjologia czy psychologia - K\_U04;
- potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu literaturoznawstwa w celu wykonywania tłumaczeń literackich - K\_U05;
- umie interpretować utwory literackie za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym w celu dokonania przekładu - K\_U07;
- formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne z wykorzystaniem terminologii w zakresie przekładu literackiego - K\_U09.

**Kompetencje społeczne (postawy)**

K\_K01; K\_K03; K\_K05

Student:

- ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy specjalistycznej z zakresu translatoryki; potrafi zastosować swoją wiedzę do realizacji konkretnych zleceń tłumaczeniowych - K\_K01;
- efektywnie organizuje swoją pracę nad przekładem literackim i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania - K\_K03;
- rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi oraz kulturą, jak również dba o dorobek i tradycję zawodu - K\_K05.

**Kontakt**

jolanta.hinc@ug.edu.pl